

Phrasem	avoir le vent en poupe
Formale Varianten	avoir le vent dans le dos
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • In diesem Idiom kann die Phrase [<i>en poupe</i>] durch [dans le dos] ersetzt werden. Dabei ist die Bedeutung dann in den meisten Fällen wörtlich zu verstehen („Rückenwind haben/Wind im Rücken haben“), vgl.: <i>On s'arrête manger chez les gens, autour du fourneau où cuisent les pains et chauffe le thé, on dort sous la tente, c'est magnifique, on a le vent dans le dos et le temps devant nous.</i> (ELEXIS FrWeb20) <i>Comme nous avons le vent dans le dos, le clapot passe plus facilement, nous serons plus secs pour transborder l'annexe et rejoindre Atanua sagement ancré la long de la grande plage.</i> (ELEXIS FrWeb20) • Ebenfalls kann [<i>en poupe</i>] durch [dans les voiles] ersetzt werden, ohne dabei die idiomatische Bedeutung von <i>avoir le vent en poupe</i> zu verändern. Es handelt sich dabei um eine adverbiale Erweiterung des Idioms, vgl.: <i>Avec un nouveau châssis, une nouvelle géométrie de suspensions et un nouveau moteur, l'équipe avait le vent dans les voiles et arrivait à Détroit avec une seule idée en tête : accomplir le but qu'elle s'était fixée.</i> (ELEXIS FrWeb20) <i>Malgré les difficultés récentes, La Vache à Maillotte a le vent dans les voiles et son désir de toujours améliorer ses produits en fait une entreprise qui n'a pas fini de nous surprendre.</i> (frTenTen20) • !!! Allerdings kann das Idiom <i>avoir le vent dans les voiles</i> je nach Wortlaut noch eine andere Bedeutung aufweisen: Idiom „Eine Schlagseite haben“ („sehr betrunken sein“) (vgl. GR). <i>Je comprends -et partage- l'analyse d'Esnault : un bateau qui a le vent dans les voiles, est "gonflé", mais pourquoi cette expression se rattache-t-elle à l'alcool ? On pourrait alors avoir du vent dans les voiles sous l'effet de l'enthousiasme, une prise de décision soudaine, l'amour ...</i> (ELEXIS FrWeb20)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ AVOIR le vent en poupe • <u>quelque chose</u>₁ AVOIR le vent en poupe
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ AVOIR le vent en poupe (pour qqch.₂) : <i>Je suis vraiment content de voir que <u>tu</u> as le vent en poupe pour les <u>publications</u> et aussi très fier que M&L ait pu faire un petit relai avec une autre maison d'édition Champagne!</i> (ELEXIS FrWeb20) <i>L'appellation Terrasses du Larzac a le vent en poupe pour ses <u>vins rouges</u> avec de nombreux domaines désormais réputés.</i> (ELEXIS FrWeb20) N.B. In einigen Fällen leitet die Präposition <i>pour</i> auch eine adverbiale Bestimmung des Zweckes ein, vgl.: <i>Alors, évidemment, les applications de vidéoconférence ont le vent en poupe pour se concerter en amont.</i> (ELEXIS FrWeb20). • <u>quelqu'un</u>₁ AVOIR le vent en poupe (dans qqch.₂) : <i>Les alsaciens ont le vent en poupe dans le <u>secteur communautaire</u> depuis quelques années.</i> (ELEXIS FrWeb20) <i>Marine Le Pen a le vent en poupe dans les <u>sondages</u> en ce moment.</i> (ELEXIS FrWeb20) • <u>quelque chose</u>₁ AVOIR le vent en poupe (chez qqch.₂) : <i>Bref, cette technologie "verte" semble bien avoir le vent en poupe chez de nombreux <u>constructeurs</u>.</i> (ELEXIS FrWeb20) <i>Le cocotier et ses différents sous-produits (huiles, lait, crème, fruit, sève, fibres, feuilles et bois) ont le vent en poupe chez les différents <u>pays producteurs</u> : Indonésie, Philippines, Inde ou Thaïlande, premiers fournisseurs de l'Union européenne.</i> (ELEXIS FrWeb20) • <u>quelqu'un/quelque chose</u>₁ AVOIR le vent en poupe (sur qqch.₂) : <i>En tout cas, le sauvignon a le vent en poupe sur le <u>marché mondial</u>.</i> (ELEXIS FrWeb20) <i>Les fausses informations, canulars, et hoax en tous genres ont le vent en poupe sur le <u>web</u>.</i> (ELEXIS FrWeb20)

Charakteristika der externen Syntax

• Dieses Idiom tritt sehr häufig in Form des Relativsatzes auf, wodurch das Subjekt des Satzes (hier der EXPERIENS) genauer definiert bzw. betont wird, vgl.:

*Par ailleurs, les études de réception, les travaux consacrés aux genres, à la poétique des supports, aux transferts artistiques ou culturels, **qui ont le vent en poupe** comme l'on sait, continuent l'aventure théorique par d'autres moyens. (ELEXIS FrWeb20)*
*L'évolution est d'ailleurs remarquable entre les partis "anti-austérité" (M5S en Italie, Front de Gauche en France, Syriza en Grèce) **qui eurent le vent en poupe** lors de la crise de la dette publique commencée il y a dix ans, tandis qu'aujourd'hui le populisme se décline davantage dans une posture souverainiste [...]. (ELEXIS FrWeb20)*
*Ces 10 amoureux de ce sport, **qui a le vent en poupe**, étaient soutenus entre autres par les enfants, parents et bénévoles de l'association " Lisa Forever ". (ELEXIS FrWeb20)*

• Das Idiom kann in Form des Gerundiums auftreten und somit das Subjekt näher beschreiben, z.B. *Au niveau des secteurs tertiaires, **les branches ayant le vent en poupe** sont l'assurance, les activités informatiques et SSII, la sécurité et le nettoyage, les services professionnels et les services financiers. (ELEXIS FrWeb20).*

Satzform

• **Aussagesatz:**

*Une utilisation qui, dans l'académie, **a le vent en poupe** dans cette discipline, comme l'a souligné Philippe Roederer, délégué académie au numérique, lors de sa visite au salon. (frTenTen20)*

• **Fragesatz:**

*Parmi les nouvelles recettes mises en place, d'anciennes méthodes justement issues de l'économie circulaire, comme la bonne vieille consigne. </s></p><p><s> Qu'est ce que l'investissement à impact et **pourquoi a-t-il le vent en poupe** ? (frTenTen20)*

Semantisches Feld

Erfolg
Unterstützung

Bedeutung

a. connaître le succès

1. [Von den Umständen begünstigt/als Folge von etwas] stärker, wichtiger, größer werden/sich stärker verbreiten; im Trend liegen und/oder sich von der Konkurrenz abheben, vgl.:

***Les thérapies non médicamenteuses ont le vent en poupe** dans les établissements accueillant des personnes âgées atteintes de troubles cognitifs. (frTenTen17)*

*À l'heure actuelle, les **produits naturels et écologiques ont le vent en poupe**. Tous les domaines adoptent progressivement cette tendance. (ELEXIS FrWeb20)*

***Les ingénieurs en intelligence artificielle ont le vent en poupe** sur le marché de l'emploi en Chine, selon Technode qui reprend une analyse du site de recrutement chinois BossZhipin. (ELEXIS FrWeb20)*

2. [Durch eigenes Handeln] Erfolg haben/erfolgreich sein, vgl.:

*Toutes mes félicitations, Nicolas. Je suis vraiment content de voir que **tu as le vent en poupe** pour les publications et aussi très fier que M&L ait pu faire un petit relai avec une autre maison d'édition Champagne ! (ELEXIS FrWeb20)*

*Doc seven et compagnie sont effectivement des youtubeurs **qui ont le vent en poupe** qui non seulement ont trouvés un créneau assez divertissant mais qui donne également des informations utiles voir qui vont compléter la culture de nos enfants. (ELEXIS FrWeb20)*

b. Glück haben; sich in einer erfreulichen, privilegierten Lage/Situation befinden, vgl.:

*Seule association nationale de familles reconnue d'utilité publique dans le domaine de la maladie d'Alzheimer et des maladies apparentées, France Alzheimer agit sans relâche pour que les besoins des personnes malades et des familles soient officiellement reconnus et pris en compte dans l'action des pouvoirs publics. **Les seniors marseillais(es) ont le vent en poupe!** (ELEXIS FrWeb20)*

*Face à ce coup de poignard dans le dos que constituera l'indépendance d'une de ces régions, il est fort possible que **le nationalisme aura le vent en poupe** dans le pays amputé. C'est une perspective d'autant plus réaliste que les partis populistes et nationalistes ont toujours plus de succès dans les périodes de traumas nationaux. (ELEXIS FrWeb20)*

***L'artiste de 33 ans a le vent en poupe** ces temps-ci puisqu'elle sera la présentatrice des Mobo Awards, demain, sur la BBC, une cérémonie qui récompense les meilleurs artistes de la musique noire de Grande-Bretagne. (ELEXIS FrWeb20)*

N.B. Laut einsprachigem Wörterbuch (GR, Rey/Chantreau 2003) hat das Idiom ebenfalls die Bedeutung ‚être favorisé(e)‘, was sich mit Bedeutung (b) deckt und nicht mit ‚unterstützt/gefördert werden‘ übersetzt werden sollte!

<p>Besonderheiten</p>	<p>Wörtliche Bedeutung (siehe ‚Variationsmöglichkeiten des Idioms‘): Wind im Rücken/in den Segeln haben und dadurch schneller sein/vorwärtskommen [meistens im sportlichen Kontext], vgl.:</p> <p><i>Que ce soit en longeant un fjord, un champ de lave, le long de la mer ou au galop avec les chevaux islandais, on aura le vent dans les voiles, et ce n'est pas qu'une expression!</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Départ dans la tempête, heureusement on a le vent dans le dos, mais c'est lourd et on s'enfoncé dans la fraîche.</i> (frTenTen17)</p> <p>On a le vent dans les voiles et la tempête Ophélie aux fesses. En fin de parcours, nous gardons sa chaleur, sans ouragans comme aux Caraïbes. (frTenTen17)</p> <p>Metaphorischer Gebrauch</p> <p><i>Elle coopère à la Revue depuis ce début 2014 et vient de faire son entrée officielle dans notre Comité. Nous sommes heureux de l'accueillir, d'autant plus que sa plume a le vent dans les voiles et s'adaptent à tous les vents.</i> (frTenTen17)</p> <p>In diesem Beispiel symbolisiert die Feder die Fähigkeit bzw. die Arbeit (Schreibfertigkeit) der neuen Angestellten, die sehr erfolgreich zu sein scheint und sich allen Schwierigkeiten oder Hindernissen gut anpassen kann.</p>
<p>Wörtliche Lesart/Wortspiele</p>	<p>„Rückenwind haben“ (siehe „(weitere) Variationsmöglichkeiten“) im Sinne von ‚Wind im Rücken/in den Segeln haben und dadurch schneller sein/vorwärtskommen [meistens im sportlichen Kontext]‘, vgl.:</p> <p><i>On s'arrête manger chez les gens, autour du fourneau où cuisent les pains et chauffe le thé, on dort sous la tente, c'est magnifique, on a le vent dans le dos et le temps devant nous.</i> (ELEXIS FrWeb20)</p> <p><i>Départ dans la tempête, heureusement on a le vent dans le dos, mais c'est lourd et on s'enfoncé dans la fraîche.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Que ce soit en longeant un fjord, un champ de lave, le long de la mer ou au galop avec les chevaux islandais, on aura le vent dans les voiles, et ce n'est pas qu'une expression!</i> (frTenTen17)</p> <p>On a le vent dans les voiles et la tempête Ophélie aux fesses. En fin de parcours, nous gardons sa chaleur, sans ouragans comme aux Caraïbes. (frTenTen17)</p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sich zufällig ergebende Situationen im Alltag, die positive Auswirkungen auf jemanden oder etwas haben • Berufliche Laufbahn • Ökonomie (Wettbewerb) • Sport (Wettbewerb)
<p>Illokutive Funktion</p>	
<p>Register</p>	<p>neutral</p>
<p>Metasprachlicher Gebrauch</p>	<p><i>Je comprends -et partage- l'analyse d'Esnault : un bateau qui a le vent dans les voiles, est "gonflé", mais pourquoi cette expression se rattache-t-elle à l'alcool ? On pourrait alors avoir du vent dans les voiles sous l'effet de l'enthousiasme, une prise de décision soudaine, l'amour ...</i> (ELEXIS FrWeb20)</p>
<p>Gebrauchshinweise</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◦ Französische Muttersprachler bestätigen, dass dieses Idiom eher im semantischen Feld ‚Erfolg‘ zu verorten ist, also ist Bedeutung (a) (siehe „Semantik. Bedeutung“) am üblichsten. ◦ In zweisprachigen Wörterbüchern wird „Rückenwind haben“ als deutsches Äquivalent für das Idiom <i>avoir le vent en poupe</i> angegeben, was allerdings zu einem falschen Verständnis führen kann. Deutsche Muttersprachler verorten das Idiom „Rückenwind haben“ nämlich zunächst in dem semantischen Feld ‚Unterstützung‘ und nicht eindeutig in dem Feld ‚Erfolg‘, wie es im Französischen geläufig ist. Somit könnte man sich fehlleiten lassen und meinen, dass es sich bei <i>avoir le vent en poupe</i> in erster Linie um die Bedeutung ‚unterstützt werden‘ handelt und dabei den Bedeutungsrahmen des Erfolges außer Acht lassen. <ul style="list-style-type: none"> ◦ !!! Vorsicht: Bei <i>avoir du vent dans les voiles</i> handelt es sich um ein anderes Idiom mit der Bedeutung: „Eine Schlagseite haben“ (‚sehr betrunken sein‘) !!!
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>S: circonstance, succès V: augmenter (grandir), favoriser, réussir ANTON: insuccès, baisser, décliner</p>
<p>Thesaurus Phraseme</p>	<p>PHRAS: être poussé(e) vers le succès, avoir du succès, être favorisé(e) par les circonstances ANTON: rester en dessous (de qqch)</p>

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

◦ **PONS online-Wörterbuch:**

[Je nach Kontext:]

a. (*Idiome*) „auf Erfolgskurs sein“, „auf dem Vormarsch sein“

b. (*Idiom*) „eine Glückssträhne haben“

(*Idiom*) *„Rückenwind haben“

◦ **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

[Je nach Kontext:]

a. (*Idiom*) „Erfolg ernten“

Bearbeitet von

Sarah Vanessa Pacura